LLETRES VIEYES

Unes cartes de Fernán Coronas *

ANA M.ª CANO GONZÁLEZ

1. Los que participamos en Ḷḷuarca, nel branu de 1986, nel *IV Cursu de Llingua Asturiana pa Enseñantes* rendimos, daquella, un pequeñu homenax, nel so llugar de nacencia, Cadavéu, al escritor asturianu Galo Antonio Fernández Fernández. Tuviemos entós ocasión de conocer a D. Fernando Landeira, médicu de Ḷḷuarca, que, dempués d'unes llargues y gayoleres comesaciones sobre Casimiro Cienfuegos y otra xente del llugar, ufiertomos, a García Arias y a mí, un manoyu de 22 cartes y tarxetes inédites —manuscrites unes, a máquina otres—, que son los qu'agora presento y que-y agradecemos fondamente.

L'interés de les cartes, casi toes de calter coloquial, curties munches d'elles, escrites —dacuandu— al escape comu'l propiu autor mos diz, nun s'ha buscar nel valir lliterariu de so, sinón nel llingüísticu: diecisiete tán n'asturianu (cartes númberu 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 16, 17, 18, 20, 21 ya 22), siendo un exemplu valoratible de prosa na nuesa llingua, mentantu que namái cincu lo tán en castellán (cartes númberu 1, 5, 14, 15 ya 19; la 14 ya la 15 con delles frases n'asturianu). A esto habrá amestase que son un bon encontu p'algamar una meyor conocencia de la vida y la obra del poeta valdesanu darréu que son enforma los datos que nelles se puen atropar so la so vida, manera trabayar, etc.

Dexando a un llau la primera, na que nun se diz un vierbu nin de la fecha nin del llugar onde fora escrita, el restu tán fechaes ente l'añu 1917 ya'l 1934 (cincu años enantes de la so muerte): catorce dende Cadavéu, tres n'Urnieta (la 2, 3 ya 9), una'n Caneiru (la 14), otra'n Las Arenas (la 18), una na estación de B[ilbao] (la 19)[1] y otra'n Villanueva (la 22). Nun s'ha escaecer que Fernán Coronas ingresare enantes de tener cumplíos los 13 años nel Conventu-Noviciáu de la Congregación d'Oblatos de M.ª Inmaculada, n'Urnieta (Guipúzcoa) y que, n'ordenándose, viaxa a Holanda (1903-1904); que vive'n Francia (Paris, Aix-en-Provence, etc.) ya Italia (Turín, Piamonte, Aosta...), ente 1908 ya 1915, volviendo una vuelta y otra —siempre que pue— al so llugar de nacencia; qu'ente 1915 ya 1917 torna a Urnieta (xustamente a esti bieniu correspuenden les cartes númberu 2 ya 3 relacionaes con un viax de Casimiro Cienfuegos a la ciudá vasca); y que, por mor de la so falta salú, dexa la orden y vuelve a Cadavéu pa dedicase dafechu, per un llau, a los llabores relixosos, y, per otru, al so trabayu intelectual: *Poema a Covadonga, Refraneru cadavedanu, Rimes valdesanes, Vocableiru valdesanu*, que nun foi quien a ver emprentaos. Los caberos años de la so vida viviólos perprobe'n Cadavéu. La capellanía de Villanueva de Trevías nun-y algama y tien de treslladase al Hospital Asilu de Villar, onde lu afaya la muerte, el 28 de xineru de 1939. Diéron-y tierra nel cementeriu de Cadavéu[2]. Poro, nun ha d'estrañar que los más d'estos testos

---

* Esta comunicación foi lleída dientru les *VI Xornaes d'Estudiu* entamaes pola Academia de la Llingua Asturiana los díes 4, 5 y 6 de payares de 1987.

[1] Trátase d'una tarxeta de misiones unviada dende «B. En la estación». Cuido qu'esti «B.» pue ser Bibao dao que, amás de tar emprentada n'Urnieta (Guipúzcoa), Fernán-Coronas nun taba, naquel entós, n'Asturies, porque fala nella de qu'escribiera una vegada más al Provincial «para pedirle muy ahincadamente y por última vez el permiso de ir a esperar en Asturias la respuesta».

[2] Fernández, Padre Galo, «Fernán Coronas», *Rimas y refranero*, Esbilla y notes de Carlos Rico Avello, Principáu d'Asturies, Conseyería d'Educación, Cultura y Deportes. Uviéu, 1984, pp. 19-23.

se fechen en Cadavéu o nos pueblos de la rodiada, Caneiru o Villanueva.

Tanto les cartes comu les tarxetes, esceutu la númberu 3, tán dirixíes al so perqueríu amigu y conseyeru, el tamién escritor Casimiro Cienfuegos Rico, al qu'apella cariñosamente «Mirín». La númberu 3 diríxela a les tíes del referíu poeta, Xulia y Osmuda, (a nome de la primera) dándo-yos razón de la llegada de Mirín a Urnieta.

2. Vengo de dicir que la primera, la de más llargor —cuatru chanas comu él diz—, escrita'n castellán y empobinada, comu casi siempre, a Casimiro Cienfuegos, ta ensin fechar. Pero, de xuru, ha ser anterior a 1915, añu nel que s'asoleyó'l so primer llibru *Cantares floridos*, porque xustamente nella Fernán-Coronas perdibuxa con procuru cómu camentaba él, emprimeres, que debería ser esi primer llibru:

> «El título que más me agrada es por hoy «Mi cancionero»; y casi casi estoy por dar a las diferentes partes del volumen las siguientes: «Cantares del Lirio», (poesías a N.º Señor; «Cantares de la Azucena», (poesías a la Virgen); «Cantares del nomeolvides), (poesías de nostalgia); «Cantares de la pasionaria» (poesías de dolor); «Cantares del [dondiego] (poesías á los amigos), que también quería titular «Palabras de la tarde», o Cantares murmurados» ó mejor todavía: «Cantares de la [agavanza]»; y en fin: «Cantares del ramillete, (una miscelánea, que acabaría con algunos versos en latín italiano francés, gallego asturiano y quizás esperanto)».

Sábese perbién que l'oblatu asturianu foi una persona dueita, que llograre una fonda formación nos conventos españoles y estranxeros onde viviera, sobremanera'n materies relacionaes cola historia, l'arqueoloxía o les llingües. A un futuru viax a Roma pa estudios arqueolóxicos fai referencia nesta mesma carta.

Pero nun sólo esto. Fala tamién de los entamos que podríen buscar (unu yá lu tien, mas que nun mos diga de quién); de la posibilidá de cuntar con dos pa una posible reimpresión («con un prólogo de esa péñola —dizmos Fernán-Coronas— bien puedo presentarme a la faz del mundo aunque mis coplas valgan poco, y no habrá seguramente quien me tosa; pero quisiera que mi primer librín saliera sin tanta pompa de acompañamiento... si se reimprime, entonces ya veremos y acaso para esa segunda salida me vengan bien *dos prólogos,* uno el ofrecido, otro se lo pediremos a Unamuno... Entretanto todavía no he dejado a un lado la idea de obtener una introducción de Luque...»); d'unviar dellos versos a la revista *El Iris de paz* pa facer propaganda y dase a conocer; del númberu de poemes, a lo menos 150, que taría bien inxerir nel llibru; de cómu ha ser la so distribución: unu'n cada plana; de lo que podríe costar, menos de lo qu'él imaxinare de manu, a lo menos nel estranxeru (mil exemplares vendríen a costar unes 500 pesetes); etc.

Basta siguir axilando los datos que poseemos pa decatase de qu'esta carta nun sólo ye anterior a 1915 sinón a la que-y escribiera, dende San Giorgio (Italia), el 26 de setiembre de 1913, a Casimiro Cienfuegos y que'n parte reproduz Carlos Rico Avello, darréu que, nesta cabera, el nuesu poeta da cuenta de la prósima xida del so primer llibru, pero agora yá col títulu qu'habrá tener cuandu, por fin, vea la lluz, entá dos años más tarde: *Cantares floridos*; y de que dalgunos de los sos versos tán, entóncenes, en manes d'un críticu que lleva escrito abondo nel *Iris de Paz*. Les sos palabres son éstes:

> «Espero que salgan a la luz pública mis versos de *Cantares floridos* para año nuevo o en los primeros meses de 1914, es ya sólo cuestión de días. Hállanse ahora en manos de un crítico que lleva escrito bastante en el «Iris de Paz» y que según carta a mi profesor de poética parece favorable ya que llama a

mi cancionero «joya literaria». Quiere hacer un estudio largo sobre estas poesías, y acaso no acabe entes de Navidad. Ojalá no se presente ningún otro inconveniente. Una persona muy caritativa me paga la edición cueste lo que cueste, con la sola condición de que no he de decir nunca quién es. Se imprimirá probablemente en Barcelona, en casa de unos de los hermanos Gili. Mi profesor de poética tuvo ocasión de dar mi manuscrito a Pidal y Mon, pero no lo hizo porque el estado de salud del eminente académico (q.e.p.d.) no lo permitía. Ricardo León lo hubiera aceptado, pero le dan trabajo de sobra, así que el crítico será un Padre de la Congregación de Hijos del Corazón Inmaculado de María...» [3].

A esto han axuntase otros datos, remanaos de la propia carta, colos que mos podremos averar más a la fecha na que fora escrita:

— Fernán Coronas fai referencia al so profesor de Poética (según Rico Avello, túvolu ente 1910 ya 1913) [4].

— Da les gracies a Casimiro Cienfuegos poles revistes que-y unviare y que tanto falaben de la patria ausente (ente 1908 y 1915 vive'n Francia ya Italia).

— Felicita les Navidaes y l'Añu Nuevu. Al marxen refierse a la nieve, al fríu que pasa (7 ya 12 graos baxo ceru), y a la nublina del Poo, que, daquella, visitábalos más de lo que tuviere por vezu nos años pasaos.

— A la carta axúnta-y tres poemes (pa nun perder el vezu de la so «pluma versera») ente los que ta *Remembranzas* del que-y diz: «es una combinación nueva de versos: los de 10 sílabas creo son del todo cosa nueva y me parece no suenan mal; pero, a fin de juzgar mejor de la armonía que puedan tener, consulta si a mano viene a alguno de esos poetas luarqueses, y luego me dirás lo que opinan». Esti poema apaez na páx. 36 de la esbilla de Rico Avello y vien fecháu'n Piamonte, el 28 de payares de 1910. Diz asina:

Remembranzas o en que pienso (dedicáu a la patria llonxana):

En qué pienso ahora, preguntáisme,
mientras del ocaso miro hacia el confín.
Pienso en un perdido paraíso
do por breve tiempo fui en verdad feliz.

Pienso en dulces fiestas que pasaron,
pienso en las iglesias de mi astur país
y la luz evoco de la aurora
cuando tantas flores daba mi pensil.

Pienso en las capillas de mi Asturias,
donde el llamamiento de Jesús oí.
Bellos santuarios de mi Cadavéu,
¡Dios me deje veros antes de morir! [5].

Teniendo'n cuenta tolo que vengo de dicir, cuido qu'esta carta tuvo de ser escrita, escurque, dende'l Piamonte ente'l 28 de payares y les Navidaes de 1910.

Fernán Coronas pieslla asina la carta citada: «Que las bendiciones todas del Amor de mis amores sobre tu frente desciendan y en tu corazón se posen», que son los versos caberos del poema *Una bendición* inxertáu na páxina 33 de *Rimas y Refranero*, namái cola variante *reposen* por *se posen*:

Me ausento de mis Españas,
a la bella Ausonia voime
y al dejar las aldehuelas

[3] *Ibídem*, p. 43. Efeutivamente, *Cantares floridos* emprentóse'n Barcelona (Luis Gili. Librero-Editor), en 1915, con un entamu de Pablo Medina, C. M. F. (pp. VII-XV). Inxérense nél 150 poemes dixebraos en seis apartaos: I. *Cantares del lirio*. II. *Cantares de la azucena*. III. *Cantares de la siempreviva*. IV. *Cantares del nomeolvides*. V. *Cantares de la pasionaria*, ya VI. *Flores sueltas*.

[4] *Rimas y refranero*, p. 37.

[5] Con delles variantes apaez en *Cantares floridos*, pp. 100-101.

de mis astúricos montes,
en Jesús te digo adiós
y bendígote en su nombre:
«Que las bendiciones todas,
del Amor de mis amores
sobre tu frente desciendan
y en tu corazón reposen».

3. Na carta númberu 20, escrita dende Cadavéu, munchos años dempués, en 1933, da razón de la posible emprentación d'otra obra que tampocu se llograría, porque lo cabero qu'asoleyara'n vida, con esceución de les collaboraciones nos periódicos, fora'l cartafueyu poéticu *A Jovellanos*, en collaboración con Casimiro Cienfuegos, en 1932. Nella lleemos:

> «Ya, si Dieus quixés que pudiés publicase un llibriquín que nun merez llamase cumu i llamas, entós iba pasar una cousa muy curiosa: a una capellina que you fixera, arimarai Rodrígue Marín un cabildu que nin la catedral de Santiau... Par est'outra obriquina féixume Miru outra maraviya [6] que yá cousa de vere...».

En rialidá nun sé a qué «obriquina» se refier.

4. Los nomatos emplegaos pol autor nesta correspondencia son variaos: *P. Galu(o)* (Cs. 4, 5, 6, 7, 8, 11, 14, 15, 20), *(P.) Galu Antón* (Cs. 9, 12, 13, 16, 17, 18, 21, 22), *Galu* (C. 2), *G. Fernández* (C. 1), *Galo Antonio* (C. 19) o *Fernán Coronas* (C. 3). Esti caberu, formáu colos segundos apellíos de los sos pas, Manuel Fernández y Fernández y Regina Fernández-Cantera y Suárez-Coronas, y que nun s'atopa más que'una vegada, foi sin embargu, el que más-y prestaba, según se deduz de lo qu'escribe na carta 1:

> «"Astro mensajero" [escrita n'Holanda, en 1904, y reproducida por Rico Avello na páxina 36 de *Rimas y refranero*] fué escrito por uno de mis secretarios de las pasadas vacaciones. Si publicas más versos míos fírmalos *Fernán-Coronas* a secas, sin poner ni Padre, ni Galo, ni otra palabra antes o después. Mas tarde veremos si será bueno cambiar. Si Fernán-Coronas no gustase a mis parientes de Cadavedo, usaré de cualquier seudónimo: Es lo de menos».

N'otra ocasión firma comu *Valdes Villamourus* (C. 10), xunendo, al nome del concevu, el de Villamouros. Xustamente a la torre de Villamouros dedica una de les rimes valdesanes, la númberu 45 (páxina 74 de *Rimas y refranero*).

5. La amistá ente Fernán-Coronas y Casimiro Cienfuegos foi perfonda, y d'ella son bon testigu estes cartes. C. Cienfuegos foi l'«Amigu queridu ya perqueridu» [7], el collaciu, el validor, el conseyeru lliterariu, etc. Son munches les cartes onde Fernán Coronas-y pide'l so parecer so les coses más variaes. Por exemplu, na númberu 1, ante la posibilidá de sacar el primer llibru, entrúga-y qué-v paez a él el sistema modernu d'asitiar un poema'n ca plana o so la idega d'unviar dellos poemas a *El Iris de Paz* pa dase a conocer. Mánda-y, inclusive, los nueos poemes que va fayendo, comu ye'l casu de *Remembranzas*, pa que por aciu de so los llean los poetes lluarqueses ya asina-y puean dar la so opinión, etc.

---

[6] Esta solución en *-iya*, con [y], ye la etimolóxica (MIRABILIA), dao que n'asturianu -lj- > [y] o [ĉ], y vien afitada pola esistencia na nuesa llingua de *maravía* que supón un previu *maraviya* (lo mesmo que'n *fía-fiya*) y non *maravilla*, con [ʎ]. Na C. 21 atópase *maravellosa* pal que s'ha partir, lóxicamente, de *maraviella*. Les formes *maraviya/maraviella* han inxerise nel estoxu de dobletes asturianos qu'ufierten les terminaciones *-iya* (*-ía*) / *-iella* según que'l so aniciu tea'n -ILIA, -ICULA pal primer casu, o'n -ELLA, pal segundu: *rodiya-rodía* (* ROTICULA)/*rodiella* (ROTELLA), *Castiya-Castía* / *Castiella*, *tortiya-tortía* / *tortiella*, etc. En dellos casos pue dase una diferenciación semántica. Por exemplu, B. Vigón rexistra *rodiya* 'rodilla, en la acepción anatómica' y *rodiellu* 'rodilla, en la acepción de lienzo para limpiar» (*Vocabulario dialectológico del concejo de Colunga*, RFE, Anexu LXIII, Madrid, 1955, p. 406); A. Cano: *rudicha* 'rodilla' y *rudiella* 'pieza de madera, de forma redondeada, que se coloca en los agujeros que se producen en los *odres de firir* y en los pellejos de vino, por el uso» (*Vocabulario del bable de Somiedo*, IDEA, Uviéu 1982, p. 443); etc.

[7] Asina emprima la rima nu. 141 (p. 119 de *Rimas y refranero*) que Fernán-Coronas-y escribe.

Ye'l propiu Casimiro Cienfuegos el que dacuandu-y asoleya los poemes en distintes revistes. Asina, na númberu 1 lleemos: «Puedes seguir publicando en la «Quincena» o en el «Amigo del Pobre», si no te es molesto; si hay algunas almas a quienes gusten, es ya bastante y aun sobrada recompensa»; y más abaxu: «"Viaje encantado" no lo publiques...» [8]; o más alantre «si publicas más versos míos fírmalos *Fernán-Coronas*...». Na 22: «Has mirare pu'lus versinus "En llouor de Cadaveu" pa que nun saquen gorbizus del emprentadoiru; ya páguetelu la Regalina».

Y cuandu nun son los versos propios, ye otru tipu trabayos de xente allegao:

> «Alló mandóu Don Antón Cousa outras cousas del cleru de Treviyas al emprentadoiru de Ramiru Pere del Ríu. De sobra sey que tienes trabayu de sobra; peru, si pudieras dar pur eillí una voltiquina ya pasá lus ueyus pu'las pruebas, quedábamus más satisfeitus: d'outra miente van salir faltonas espavorantes» (C. 16).

Una vuelta ya otra da-y les gracies por milenta coses:

> «Te agradezco mucho las revistas que siempre hablan con tanta elocuencia de la patria ausente. Nuevamente te digo mil y mil gracias por lo mucho que te sacrificaste en favor de mis versos, llevando el heroísmo hasta escuchar las trovas del Pachorro... A nadie tengo tanto que agradecer como a tí y a [tus] tías Julia y Osmunda: Dios os premie copiosísimamente» (C. 1).

> «Gracias pu'las duas cartas: gracias pu'los periódicus. Gracias pur mil cousas inesqueicibles» (C. 4).

> «Gracias pu'las duas cartas: Gracias pu'los perióron. Aquí no hicimos contigo ni la centésima parte de lo que era menester» (C. 5).

> «Gracias, Mirín pu'lus recaus muytu bien feitus (C. 11).

> «Gracias mil por las tan efusivas amabilidades de tu artículu» (C. 14).

> «Muytas gracionas, Mirín, pu'lus versinus versones que tan cedín me purriste cumu recuordu de la tu fiesta» (C. 17).

> «Milenta mil gracionas pu'lus estordinarísimus estordinarius númarus de «El Debate» (C. 21).

> Etc., etc.

6. La so falta salú, que lu obligara a dexar la Orden, queda bien a les clares abondes vegaes: «Desde hace días estoy con el trancazo: pero ahora se acaba ya y solo me queda un poco de tos bastante molesta. No salgo casi nada afuera» pue lleese nel marxen de la carta númberu 1 (1910). La mesma espresión («trancazo») apaez emplegada n'otra carta de la que da cuenta Rico Avello [9].

«You acatarreyme», diz-mos na 4; na 8: «yo trabajando algo mas de lo que puedo»; na 9: «la salú vey bona»; «Inda tóu anoyau cun estus noyus d'enfermedá que nu'me deixan ime pa chegar a la sllendia Donostiya» na 10; na 11: «Cheganon las 500 blanquinas del siñor cura ya la muytas cuyaradinas de meledina miya»; ya, más abaxu, «Tuve un pouquinín malu comu tu; peru vou tirandu outra vez»; na 18: «De salú imus andandu asina, asina, peru ameyorando a duces: del sobeyu nu'hay queixa pur agora... Pasey n'Urnieta unus cuantus días de repousu ye selidá ye vi cúmu chegaban las ándulas tan aliellas al niyín de llama que llueu refán par outru vranu»...

7. Otru de los aspeutos reflexaos nestes cartes ye la bayura de la obra de Fernán Coronas, asina

[8] Apaez nes páxines 62-63 de *Cantares floridos*.

[9] *Rimas y refranero*, p. 21: «mi enfermedad no fue un trancazo como tú imaginas (el trancazo fuera más preferible)».

comu la so manera trabayar. El nuesu poeta nun ye un escritor llixeru, qu'escriba lo primero que-y vien a la so «pluma versera», ensin volver sobre ello. Corrixe y percorrixe los orixinales, muda los títulos, curia l'estilu... Na carta númberu 1 queda vien nidio esta esmolición de so. A les cites yá mencionaes puen xunise:

> «Tengo bastantes ocupaciones, pero todavía encuentro algunos momentos libres de vez en cuando, y los aprovecho para ir corrigiendo y retocando poquito a poco los versos de mis incontables borradores. Las poesías que me parece puedan ser publicadas en primer lugar las transcribo en hojas sueltas del tamaño de las de esta carta, y una sola en cada hoja, a fin de poder ordenarlas y cambiarlas de sitio hasta que me parezcan ocupar el lugar más adecuado, según la gradación del sentimiento o las ideas que expresan».

Y más alantre amesta:

> «En la lista de poesías que en julio me habías mandado no estaba incluida una intitulada «¿Y crees en el cielo?» que creía haberte enviado: si no la tienes avisa. Pero esa ha de titularse en adelante: «Credo in coelum». ¿Sabes de una escrita en el valle de Aosta, en el 1910 (?), en un sitio llamado Courmayeur en que había estos o parecidos versos: «mis capullos de azahar, mis [...] entreabiertos. Yo no la tengo y por si acaso te la hubiera dejado, de[sería] saber que fué de ella. «Viaje encantado» no lo publiques pues necesita aún muchísimas correcciones. Todavía no he adquirido el estilo porque suspiro ni realizado satisfactoriamente el género soñado de que te hablé; pero a lo menos empiezo a comprender el mérito de la sencillez de la forma y el de la sobriedad que tanto se desconce».

Na númberu 5 pue lleese: «He ordenado muchos papeles; pero no he terminado».

N'otres fala, lóxicamente, de la so xera comu pregueiru del Bon Rebañu:

> «El domingu pasau viaxe a Samplayu. El llunes viaxe a Trevías. Cada día llabores impensaos, además de lus adueitus» (C. 8). «Anueite bien ceu fóyseme'l Siñor Cura: deixoume la cayada yal xiplu del Bon Pastore, y'aquí tóu de nuevu llindiandu'l rabañu cadavedesu» (C. 11). «Yeu tuve güey un entierru; mañana tócam'outru. Asina se me vey el tiempu yal vagar ensin remeyu» (C. 12). Ya lo mesmo na 13, 17, etc.

8. Dos de los trabayos inéditos dexaos por Fernán-Coronas fonon —comu ye sabío— una *Gramática* ya un *Vocableiru valdesanu*, entrambos perdíos y, a lo que sabemos, en parte, güei, en manes de particulares, a los que-yos agradeceríamos fondamente que los sacaren a la lluz. Paez ser que'l proyeutu de publicación de la *Gramática*, sofitada por don Antonio Graíño, taba peravanzáu, según referencia que da Rico Avello tomada del semanariu «Luarca» (de 15 de xunetu, 1928)[10]. D'ella fala Fernán-Coronas na carta númberu 11, escrita tamién en 1928: «Vou trabayar güey na Gramátiga pa ver si podu llevá-i al nuesu bon amigu unas chaninas d'aniciu».

Polo que se refier al *Vocableiru*, sábese que'l Centru d'Estudios Históricos brindárase a editalu (na carta númberu 5 faise referencia a una visita de Fernán-Coronas a dichu Centru y a D. Ramón Menéndez Pidal, que nun sé si tendría daqué que ver con esto) y que según dixera'l propiu autor nuna conferencia'n Lluarca, en 1927, daquella, el *Vocableiru* con-

---

[10] *Ibídem.*, p. 27. Xustamente a Don Antonio Graíño ta dedicada la rima nu. 144 *Un sarmonín de Sant'Antón* apaecía'n «Luarca», el 23 de setiembre de 1928: «A don Antonio Graíño ofrezu estus versinus en pruoba de prenal gratitude, ya en prenda de que, Deo volante, bien llúeu yi unviare la nuosa gramática» (p. 122 de *Rimas y refranero*). Na carta nu. 10, escrita n'agostu, tamién del añu 1928, Fernán-Coronas manda «un saludu de fonda gratitude pa Don Antón Grayiñu». Al añu veniente, el 22 de setiembre de 1929, asoleya otra rima'n «Luarca» entitulada «A Don Antonio Graiñu, cun'l homenaxe afeutosu de Valdés» (pp. 123-124 de *Rimas y refranero*).

taba yá con más de 14.000 voces recoyíes y definíes, de les que 9.000 atopábense ordenaes y dispuestes dafechu [11].

Ye posible que lo que'l poeta valdesanu-y escribe a C. Cienfuegos na númberu 8 tea'n relación col referíu *Vocableiru*: «Tou enconcimeirandu las chanas de la fala (encocenare = pergeñar — encimeirare = poner cima). Xa sey que tengu ringlones que copiate. Agora nun chegu a mais. Tete quietu».

9. Les poques cartes qu'escribe dende fora d'Asturies tán apimpanaes de señaldá, de tristura pola patria llonxana, pola llingua propia. Yá viemos cómu na unu-y agradecía a C. Cienfuegos les revistes que falaben de la patria ausente. Ya na 9, dende Urnieta (1928), pue lleese:

> «Muytu, permuytu seriya mester esquibrire, peru miánicas nun se m'axeita güey cu'lus gayus d'ouru: llueu, si Dieus quier, lu fayrá la llingua nu nuesu llinguaxe melgueiru, ya na nuesa tierriquina'nchizadora. Qué diya deixarey este nigu de selidade, inda nu'lu sey. Yá un determín que costa abondu, dicer adiéus a mil encantus xuntos ya salir dun pareisu aunde lus vieyus encantus tienen güey la'mpica de nuevas bondáis fraternales que suplen a la contina... La salú vey bona, ya lus airinus de primavera tran lus primeirus prefumes, ya todu son agora'mpiezus de cantidas, ya la tierra deiquí tien la surrisa chorosa de la nuesa dehí. Toda'las voces del esturlliyonés tán chamándum'a tema: San Rifayel me llieve cun bien».

El so amor por Cadavéu, y por toles coses de so, tán tamién presentes: «You sueñu seyque, ya cuase cuydu que desencarreiru; peru nun tóu n'ayén. Tóu na mi aldeya chena d'enchizus que tamién te chaman cul señaldosu amore dun espritu, del prenn'espritu de la Tierriquina qu'aquí s'escuende, xunta la bardona de lus lloureyus ya de las lloureras» diz Valdés Villamourus na C. 10; ya na 16: «...cuendu téamus de vuelta nesta salina blanquiazul qu'aspera pu la presencia túa...». O fayendo referencia a *La Regalina* (Fernán-Coronas foi l'ispirador de la romería nel añu 1931. Un poema de so convidando a la xente a la fiesta apaeció en *La Democracia*, n'agostu d'esi añu [12]): «...quedas desde ahora convidado para la fiesta de la Regalina... Estos días son de apuro y agobio crecientes. Dios ayude» escribe-y a C. Cienfuegos el 27 d'agostu del mesmu añu (C. 15). O na carta 22: «Ayí te van, Mirín, lus versinus que decíbamus anueite. Oxalá que todu'l purgrama tea milor axeitau quel de l'anu pasau, ya Dieus quera que la nuesa festecona sea la mapa de las d'eiquí de Valdés...».

10. Pero, sin dubia, una de les más fondes esmoliciones del poeta foi la propia llingua, l'«idioma lleonés» o «esturlliyonés» comu él-y llama, influíu, escurque, pola terminoloxía de Menéndez Pidal, col que tuvo cierta relación y del que conocía'l trabayu de 1906. Fernán-Coronas nun foi un poeta del bable del so pueblu nel pior sentíu que se puea dar a la espresión. A esti respeutu nun tien un res de desperdiciu l'entamu de Rico Avello a *Rimas y refranero* y les torgues del IDEA qu'ameriten por sí soles un bon estudiu [13]. Ser, foilo de la llingua asturiana.

---

11 *Rimas y refranero*, p. 27.

12 El poema vien reproduciu'n *Rimas y refranero*, p. 25.

13 Los «entendíos» del IDEA, camentando que lo qu'ellos desconocíen nun esistía nin habría esistir, y fayendo llingua poética = fala d'un llugar concretu, nesti casu Cadavéu, comu si dacuandu y per dayures esto fora asina, torganon una vuelta y otra, testonamente, ente 1974 ya 1978, la emprentación de la obra poética n'asturianu de Fernán-Coronas. Vid. nesti sen les páxines 11-15 de *Rimas y refranero* y l'artículu de Xuan Bello, «Ensayu d'una renacencia: Fernán-Coronas», *Lletres Asturianes*-14, 1985, pp. 106-107. Lo curioso y perllamentable del casu ye que dalgunes de les pallabres que según los «entendíos» del IDEA nun yeren «inteligibles para ningún asturiano, ni siquiera para los del concejo de Valdés...» y sobre les que Rodríguez-Castellano pide aclaración a Rico Avello (p. 12 de *Rimas y refranero*) tán documentaes, amás de n'otres monografíes sobre les variantes ocidentales del asturianu, n'una del propiu Rodríguez-Castellano (*Contribución al vocabulario del bable occidental*, IDEA, Uviéu, 1957): Asina, y sólo a mou d'exemplu: LLUBARCA (Rodríguez-Castellano, p. 21: *Tsu-*

Poro, ensin renunciar a beber nesa fonte que ye la llingua que lu arrodia, anda a la gueta d'una llingua común, d'una llingua lliteraria..., d'una llingua que, con toles salvedaes que se quiera, güei entendemos comu normalizada, quería y respetada por toos, pero sobremanera por nós mesmos, polos propios falantes. Y pa ello yera preciso, comentaba él —seique—, per un llau, el trabayu científicu (*Gramática, Vocableiru* —a los que yá fiximos referencia—, normalización) y, per otru, había que llograr, más allá de les propies llendes, validores, el sofitu de prestixoses autoridaes, comu Menéndez Pidal, Centru d'Estudios Históricos, etc.

---

barca 'Luarca, capital del municipio'). INDINAS (Rodríguez-Castellano, p. 229: *indias* 'patatas'; Menéndez García, M., *El cuarto de los valles* (*un habla del occidente de Asturias*), II, Vocabulario, índices, IDEA, Uviéu, 1965, p. 200: *indieiro* 'patatal'. Na carta 12 Fernán-Coronas escribe: «May ta semandu las indias». Ye claro qu'*indinas* ye un diminutivu d'*indias*). NA SU ILESINA (Rodríguez-Castellano, p. 389: *ilesia* 'iglesia'. Lo mesmo n'Ana Cano —referencia bibliográfica'n nota 5—. Pa la contración *na* y el posesivu *su* puen vese les páxines 216 y 211 respeutivamente d'otra obra de Rodríguez-Castellano: *Aspectos del bable ocidental*, IDEA, Uviéu, 1954). CATERMAS (Menéndez García, p. 89: *caterma* 'caterva'). A DUCE (Menéndez García, p. 18: *adulzes* 'lenta, insensiblemente'). PESCARES (Menéndez García, p. 250: *pescar, -al* 'pérsico, árbol frutal'). CUEITADA (Menéndez García, p. 99: *cueitada* 'desdichada, afligida'; *ídem.*, A. Cano, p. 151). SFICION (Menéndez García, p. 153: *esfiziase* 'confiar, tener la esperanza puesta en alguna persona o cosa' y *en* (*a*) *esfizias de* 'fiado, confiado en; con la esperanza de'. Ye nidio que *sfición* pertenez a esta mesma familia pallabres. No *Viacrucis valdesanu* Fernán-Coronas emplega *esficáus* xustamente con esti mesmu sentíu: *ya esficiáus na tu Santa Pasione*, p. 153 de *Rimas y refranero*). YERGULINAS (Rodríguez-Castellano, *Contribución*, p. 290: *yérgula* 'corteza de abedul, de forma circular con que se tapa la colmena'; A. Cano, p. 523: *yérgula* 'corteza de abedul'; García Arias (*El habla de Teberga: sincronía y diacranía*, Archivum, XXIV, Uviéu, 1974, p. 326): *yérbolas* 'corteza enroscada del abedul u otro árbol; en épocas precedentes eran muy utilizadas para alumbrar'. *Yergulinas* ye tamién un diminutivu de *yérgula* y ye xustamente ési'l sentíu que-y correspuende na perguapa rima númberu 22, p. 63 de *Rimas y refranero*, entitulada *Bidules ya bidulas*. Les dos caberes cuartetes de so dicen asina:

Del llentu foyascosu — suelu silvestre,
sal una cosiquina — cuasi azuleste:
cuasi azuleste espalma — la bidulina
su'l bidul disdouradu — que i diz asina:
«Harmanina bidula — cría más flore
pa quien baxou de enriba — todu el clarore:
ya pal primeiru Prince — de lus lluceiros
las yergulinas mías — fáiganse ceirus».

Nesti sen ye interesante la carta númberu 5, tamién en castellán, onde Fernán-Coronas aconseya a Casimiro Cienfuegos asina:

> «Del idioma leonés puedes decir que su forma más pura y rancia es indudablemente la que se habla en el occidente de *Asturias, León* y *Zamora*, y en la tierra de *Miranda* en Portugal. Menéndez Pidal en su conocido estudio (de 1906) habla de «*la relativa unidad del leonés moderno, especialmente del occidental, desde Miranda a Luarca*». No digas nada de mi visita al Centro de Estudios Históricos, ni de mi entrevista con Don Ramón, ni de lo que allí se habló de la *faliella*. Fuera de esta pequeña reserva, ensalza cuanto puedas el lenguaje del viejo reino que llevó todo el peso de la reconquista en sus comienzos; fueron «largos en facellas y cortos en contallas» ¿no es así el viejo texto?» [14].

Y na 7:

> «*A tí ya lu mesmu a todu' lus que firmanum tan solicitamente la solicitude, douvus gracias, un desenfin de gracias*, nel nome de la falina nuesa, que vien a ser comu si dixéramus nel nome maternal d'Asturias que foy, ya inda yá güey, la primera 'España...».

Na 8:

> «Gracias por todo lo que dijiste en pro del habla valdesana. Pur mor della fay falta nun llevat'a mal el bien que dixeste de lus qu'i damus cuantu cariñu podemus».

Na 14:

> «...cuando echamos a caminar por el camino de la collada del monte La Gubia, desde cuyu *visu* se divisa *todo el litoral Cantábrico en que suena la faliella*... No dejes de decir con cuánto cariño mira Don Manuel Cienfuegos por la fiesta de la braña, y con qué delicadeza mimó siempre al *falaxe nuesu*...».

---

[14] La cita de Menéndez Pidal pue vese'n: Menéndez Pidal, R., *El dialecto leonés*, entamu, notes y apéndiz de C. Bobes, IDEA, Uviéu 1962, p. 13.

Ye más que probable que'l raigón de la llingua «normalizada», tal comu Fernán-Coronas la entendía, fora una de les variantes de tipu ocidental (ditongos decrecientes, plurales en *-as*, etc.) dao que «la forma más pura y rancia [del idioma leonés] es indudablemente la que se habla en el ocidente de Asturias...», comu él mos diz. La torga mayor cola que s'atoparía al ponese a escribir, güeyando la llingua dende arriba, sería, ensin dulda, la d'alcontrar una grafía pa [ŝ], únicu soníu desconocíu n'otres fasteres del dominiu. El fechu d'escoyer, tres dalgunes vacilaciones del tipu 'lh' qu'apaez, por exemplu, nes cartes 2 y 3 (xineru de 1917), onde tamién s'emplega 'ẍ' pa [š], que son grafíes emplegaes en testos medievales, el fechu d'escoyer, repito, la grafía 'll' xeneral y perafitada nes variantes del tipu norcentrales y orientales pa la otra realización [ḷ], dando asina xuntura ortográfica a la llingua, faime camentar que, de xuru, polo que Fernán Coronas allampiaba yera pol llogru d'una llingua común, d'una llingua lliteraria, en definitiva, normalizada.

De toes les maneres, mas que la llingua emplegada seya sobremanera de tipu 'ocidental', Fernán Coronas echa manu de dellos rasgos propios d'otres zones, por mor de lo que vengo de dicir, comu ye'l casu del *per* intensivu, desconocíu güei nes variantes ocidentales del asturianu. Asina, na carta 9 pue lleese: «Muytu, permuitu seriya mester esquibrire...»; o na 8: «Esperu que las mays tean bonas ambas a dues. La miya pertérria ya pertrabayadora únvia-ais recaus».

11. Con too, d'enforma poco mos habrá servir la gramática ya'l «vocableiru» ya les bendiciones toes de les más prestixaes autoridaes —nel casu de que les tuviéramos— si nun somos quien a desanubrir la conciencia de la nuesa Asturies pigarzona dende van milenta sieglos ya más. Esto, que Fernán-Coronas sabía perbién y que-y dolía nel coral, ye una costante nos sos poemes. Asina, a mou d'exemplu, na rima 85: *Quexumene del Esba* pue lleese [15]:

.....
Duelme el ver que la tierrina
se fay cada vez más mala,
ya de las mis mocedades
nu-i queda güey nin la fala.
Días lus días de entoncies!
Homes lus homes d'antanu!
Falaxe el que ellus falaban,
todu dafeitu asturianu!
Güey que cruciu estrañu suelu
mueiru de melancolías:
¿Au tan lus mieus asturianus?
¿Au tan las Esturias mías?
L'angüina mía chorosa
en sin gracia pa cantare ,
vei triste ya amargurida
comu'l corazón del mare!...
.....

Na 3: *In luce tua ambulabunt*:

Fala asturiana, princesina inculta
.....
Volve del tou escuru escondideiru
pa fer en Pravia una foguera grande,
que faiga escentellar l'augüa del rigu
ya encenda el mar, ya pa las islas mande
clarencias d'un amor desanubiertu:
ya nesa llume toda Asturias ande!

Na 4: *In voce tronitrus*:

La mía voz ya una vocina
que apeninas cerca sona,
ya cun ella nu'ha espertare
la mi Asturias pigarzona.

[15] Los versos, asina comu la numeración de les rimes, tán tomaos de la esbilla de Rico Avello.

Clamiade muitos cumigo
na nuesa llingua perbona,
ya de muitas voces xuntas
faigamus una vozona.

Cun esa voz pregonemus
lu que menus se pregona
ya restinxa el nuesu bable
comu restinxe la tona!

Na 5: *La fala astur*:

.....
Asturias ta n-ayén, ya tatexandu
diz comu ayenas las palabras suas:
nun quier nada de sou reciu nin sele
la pigarzosa Asturias.

Na 105: *Un innu asturianu*:

.....
Viva harmosa, entre todas las falas,
la románica nuesa deiquí,
un falaxe tan vieyu, ya noble,
que don Playu falábalu así.

Bien se puede falar castellanu
sin pur esu esta fala esqueicer:
miyor sona falar dous falaxes
hermanus nel pensar, ya'l querer.

Na 109: *Ouyilo na velea*:

Na nueite sele, selena
dun cabu al outru de Asturias,
falan las vieyas ilesias
cun son de llouxas centurias.

Ya falan tamién lus teixus
cul sonsón de miles anus,
ya muitas voces entrugan:
¿«Qué fan güey lus asturianus»?
.....

Na 111: *El mieu viva España!*:

.....
Viva Asturias, la mi Asturias!
si al fine, bien repentida
fay del sou llinguaxe noble
l-aliendu de la su vida!

Ou nel versu que dedica a Pepín de Pría, entituláu *Probe Pin de Pría* (p. 188 de *Rimas y refranero*):

.....
Chora, Asturias, pur ti que non soupiste
gradecer la más riale regaliya,
lu que tenías, ya lu que perdiste
del gran tesouru de la poesiya:
Güey cada España mima la su fala
ya sola tu te afanas en matála.
Güey cada Aspaña vuelve a la su hestoria
¡Ya tu tas fuora del camín de gloria!
.....

* * *

TESTU DE LES CARTES [16]

1

Sr. Dn. Casimiro Cienfuegos Rico

Queridísimo Mirín: A mis ma- / nos llegaron tus epístolas como palomas mensaje- / ras. Celebro las noticias que me das de la / familia, y pido a Dios depare otras mejores / para en adelante. Te agradezco mucho las re- / vistas que siempre hablan con tanta elocuencia / de la patria ausente. Nuevamente te digo / mil y mil gracias por lo mucho que te sacrificaste / en favor de mis versos, llevando el heroísmo / hasta escuchar las trovas del Pachorro: con un / prólogo de esa péñola bien puedo presentar- / me a la faz del mundo aunque mis coplas valgan / poco, y no habrá seguramente quien me tosa; pero / quisiera que mi primer librín saliera sin tanta / pompa de acompañamiento... si se reimprime, entonces / ya veremos y acaso para esa segunda salida / me vengan bien *dos prólogos*, uno el ofrecido, / otro se lo pediremos a Unamuno... Entretanto / todavía no he dejado a un lado la idea de obtener / una introducción de Luque. En lo tocante a sus / obras soy de tu parecer, y él mismo opina de igual / manera, pues a mi profesor de Poética que le hacía / algunas advertencias sobre el desaliño de la forma / contestó: «es muy verdad, pero necesito ganar la vida, / y no dispongo de tiempo para atildar y pergeñar.» /

Tengo bastantes ocupaciones, pero todavía en- / cuentro algunos momentos libres de vez en cuando, y / los aprovecho para ir corrigiendo y retocando poquito / a poco los versos de mis incontables borradores. // Las poesías que me parece puedan ser publicadas en primer / lugar las transcribo en hojas sueltas del tamaño / de las de esta carta, y una sola en cada hoja, / a fin de poder ordenarlas y cambiarlas de sitio hasta / que me parezcan ocupar el lugar más adecuado, se- / gún la gradación del sentimiento o las ideas que / expresan. El título que más me agrada es por / hoy «*Mi Cancionero*»; y casi casi estoy por dar a / las diferentes partes del volumen los siguientes: / «Cantares del Lirio», (poesías a Nº Señor; «Cantares de / la Azucena», (poesías a la Virgen); «Cantares del nome- / olvides», (poesías de nostalgia); «Cantares de la pasiona- / ria», (poesías de dolor); «Cantares del [dondiego]», (poesías á los / amigos, que también quería titular «Palabras de la tarde», o / Cantares murmurados» ó mejor todavía: «Cantares de / la [agavanza]»; y en fin: «Cantares del ramillete, (una / miscelánea, que acabaría con algunos versos en latín / italiano francés, gallego asturiano y quizás

[16] Les cartes van ordenaes, na medida de lo posible, según la so cronoloxía. Les pallabres de lletura duldosa van marcaes con corchetes []. Respétase l'acentuación y ortografía del autor.

esperanto.) / Lo esencial es tener listos los manuscritos y luego ya / veré como arreglarme para tratar con críticos e / impresores. En cuanto al número de poesías / me aseguran que 200 son casi demasiadas, sobre / todo si se sigue el sistema moderno de poner una / en cada página, (¿qué te parece a tí de este sistema? / te gustaría?) De todos modos espero que el primer / volumen contenga a lo menos 150: tengo aquí / un libro no muy pequeño de una poetisa de Aosta / con solas 27, pero están impresas con letras para / miopes o poco menos. El gasto de impresión es / menor de lo que yo pensaba, a lo menos fuera / de España: me dicen que una edición de 1.000 / ejemplares vendría a costar unas 500 pe- / setas. De cualquier manera que sea, el coste / espero no sea obstáculo a la publicación. // Puedes seguir publicando en la «Quincena» o en el «Amigo / del Pobre», si no te es molesto; si hay algunas almas / a quienes gusten, es ya bastante y aun sobrada recom- / pensa. Acaso fuera medio excelente para hacer / propaganda y darse a conocer mandar algunos versos / a una revista de que me parece no habíamos hablado, / «El Iris de paz» que tiene muchísimos suscritores en España / y América. Dame tu parecer sobre el particular, y veré / como será mejor entenderse con esa revista y cuáles poe[mas] / convenga mandarles. Es órgano de una Congregación reli- / giosa, y no habría inconveniente en decirles quién soy. / Una vez que tenga yo reunidas algunas [más] de las com- / posicioncitas publicables, podré mandarlas desde aquí mis- / mo copiadas por uno de mis amables secretarios, sin / aumentarte a ti el trabajo. En caso de que aceptaran / mi intención sería pedirles en cambio dos suscripciones / gratuitas una para ti y otra para mí. Dime lo que / piensas y ya veré como arreglar[me]. Adjuntas te / remito las cavilaciones de que ya te hablé recortadas de / una revista de San Sebastián: te servirán de solaz y recreo. / Para no perder la costumbre incluyo tres más de mi plu- / ma versera. «Remembranzas» es una combinación nueva / de versos: los de diez sílabas creo son del todo cosa nueva y / me parece no suenan mal; pero, a fin de juzgar mejor de / la armonía que puedan tener, consulta si a mano viene / a alguno de esos poetas luarqueses, y luego me dirás / lo que opinan. En la lista de poesías que en julio me / habías mandado no estaba incluida una intitulada / «¿Y crees en el cielo?» que creía haberte enviado: si no la tienes / avisa. Pero esa ha de titularse en adelante: «Credo in coelum» / ¿Sabes de una escrita en el valle de Aosta, en el 1910 (?), en / un sitio llamado Courmayeur en que había estos o parecidos / versos: «mis capullos de azahar, mis [...] entreabiertos / Yo no la tengo y por si acaso te la hubiera dejado, de[searía] / saber que fué le ella. «Viaje encantado» no lo publiques // pues necesita aún muchísimas correcciones. Todavía no he / adquirido el estilo porque suspiro ni realizado satisfactoria- / mente el género soñado de que te hablé; pero a lo menos / empiezo a comprender el mérito de la sencillez de la forma / y el de la sobriedad que tanto se desconoce. ¿Tendré el / gusto de volver a la tierrina para el

verano próximo? / ¿Quien sabe? Se habla de un viaje a Roma para estudios ar- / queológicos, y además sé que los veraneantes de Aosta me van / a pedir como capellán al P. Provincial. El viaje me será uti- / lísimo y cuanto primero lo haga mejor; pero de aquí alla hay / muchos días y muchas noches... Aguardemos y lo que Dios / quiera. La próxima vez quiero mandarte un retrati- / to pequeñísimo pero mejor que el de hace un año: recuérda- / melo. Te hablaré también de la traducción de Heine por / Herrero: (acerca del exquisito poeta judío se saben hoy cosas que / afean por completo su vida: vendió su pluma a quien más le / pagó, fué infidelísimo a los amigos; y, después de tanta deli- / cadeza en los versos, su mujer Matilde no pasaba día sin una / paliza de lo más solemne. ¡Dios le haya perdonado. / ¿No piensas volver a presentarte como candidato a las lhur[...]- / baga[s]?. Yo soy de parecer que podrías distinguirte en literatura / y con un poco de cultivo saldrías crítico aventajado. Dame / muchas noticias de vosotros todos. A nadie tengo tanto que / agradecer como a tí y a [tus] tías Julia y Osmunda: Dios os pre- / mie copiosísimamente. Ves escribo desordenadísimo y en cas- / tellano de lo más desaliñado: carezco de tiempo como Luque / Ayer eché al correo las [atelarias]: puedes dar una a Manuel y / otra Antón para que las lleven en el ojal, si se estila algo semejante. / Felicísimas Navidades y Año Nuevo a vosotros, al Sr. / Cura, a todos los de vuestra familia, a entrambas Emilias / y a Adelino; a Pepe Castaño, a los de Ochoa, etc. Sé muy / bueno para que Dios te bendiga y bendiga a cuantos hayan / de hacer contigo el camino de la vida. /

Que las bendiciones todas del Amor de mis amores / sobre tu frente desciendan y en tu corazón se posen. /

G. Fernández /

AL MARXEN: de la páx. 1:

Aquí tenemos la nieve desde principios de este mes y el frío oscila entre 7 y 12 grados bajo cero. / Desde hace días estoy con el trancazo: pero ahora se acaba ya y solo me queda un poco de tos / bastante molesta. No salgo casi nada afuera. Este año nos viene a visitar la niebla del Po / con más frecuencia que en los anteriores. Vale vale y hasta lueguísimo! /

AL MARXEN: de la páx. 4:

«Astro mensajero» fué escrito por uno de mis secretarios de las pasadas vacaciones. Si publi- / cas más versos míos fírmalos *Fernán-Coronas* a secas, sin poner ni Padre, ni Galo, ni otra palabra / antes o después. Mas tarde veremos si será bueno cambiar. Si Fernán-Coronas no gustase / a mis parientes de Cadavedo, usaré de cualquier seudónimo: Es lo de menos. /

2

Urnieta y 12-I-1917- Alhó te / van outrus ringluncinus más, Mirín: / ulvidóusem'una cousa güey pu la mañana: / ya yara que fueses pu la tiende de«.—*L. Asín Palacios.—Preciados, 23;* —» / ya is pidieras un catálugu de todu / lu que venden; peru cun tal que / te lu dean de balde; si quiẍeran / cubrálu, déiẍaislu alhí pa outru / añu, ya vente p'aquí sin catálugu, / que falta tuvía nu me fay muyta. / Cunque ya sabes que'l miércules vou / esperate'n Tulosa, cuandu chegues a las / 11 $^1/_2$ ou pur ehí. Adióus mióu nenín, / paẍarín, curdeirín, mininín... Dious / te bendiga ya te traiga cun bien. Galu /

Al marxen:

Cuandu chegue Torner salúdalu / de parte del flaire que'i desea / muytas cousas bonas / pa'l añu de 1917—adióus /

Postal dirixida a:

Sr. Dn. / Casimiro Cienfuegos y Rico / San Bernardino, 7 trip^do^; prãl / Madrid /

3

Urnieta y 30-I-1917

Al fin y'al cabu yá chegóu el paẍarín / que taba paráu nus Madriles. Salíu / anueite de tarde, ya chegóu güey de / tarde. Parez muy cuntentu: ya / veremus si mañana, ya'n pasandu / unus días, nun vey a menus l'alegría. / Agora ta durmiendu comu'n páẍaru: / son las diez de la nueite. Ya is escri- / birá él, ya you tamién, si Dious quier. / Tean tranquilas del todu. Pur eiquí / ya fay menus fríu. Recibí duas cartas de / Lhubarca: ya is cuntestarey. Recuerdus / a lus cunucíus. Cunque, adióus, hasta / lhuéu! Que Dious vus bendiga a todus / en Llubarca ya'n Cadaveu, ya'n Urnieta... /

Fernán-Coronas /

Tarxeta postal dirixida a:

Asturias / Sra. Da. Julia Rico y Lañón / por San Esteban de Pravia / Calle de la Fuente / Luarca /

4

Ah Mirín /

Anueite ya güey furtá- / num'el tiempu. Pur / esu a llápiz yá cun / priesa esgarabitu estus / ringlones. Gracias / pu'las duas cartas: / Gra-

cias pu'lus perió- / dicus. Gracias pur / mil cousas inesqueici- / bles. Conservádevus / bonus. You acatarreyme. / Inda nun acabey cu'lu / que tenía'ntre manus. / Quixera que fixeses una / visita a los señores de / Cascus, ya qu'is dixeras / cúmu you nun pude facéla: / Gracias al del artículo. / Vrey a ver cúmu faigu pa / seguir conseyus. De may ya / del fíu milenta cousas. / Dica cuandu Dious quera / Bendizvus el P. Galu / Pedide muitu pur mi. / Cadaveu [2..-11-25] martes. /

5

Querido Mirín: Muy a pesar mío he tenido que detenerme otro / poquito. He ordenado muchos papeles; pero no he terminado. / Quisiera salir para Soto de Luiña unos días. Gracias por las noticias / que en dos veces vinieron. Aquí no hicimos contigo ni la centésima / parte de lo que era menester. Ahí va un retrato que, como ves, es / muy viejo porque yo no soy joven: supongo valga lo mismo. Del / idioma leonés puedes decir que su forma más pura y rancia es / indudablemente la que se habla en el occidente *de Asturias León y Za- / mora*, y en la tierra de *Miranda* en Portugal. Menéndez Pidal / en su conocido estudio (de 1906) habla de «*la relativa unidad del leonés / moderno, especialmente del occidental, desde Miranda a Luarca*». / No digas nada de mi visita al Centro de Estudios Históricos, ni de mi entrevis- / ta con Don Ramón, ni de lo que allí se habló de *la faliella*. Fuera de esta pe- / queña reserva, ensalza cuanto puedas el lenguaje del viejo reino que llevó todo / el peso de la reconquista en sus comienzos; fueron «largos en facellas y / cortos en contallas» ¿no es así el viejo texto? *De mí habla lo menos posible*: / toca si quieres la gaita, pero nada de bombo. Será conveniente mencionar / a *Manuel de la Torre como transformador destas caleyas y carriles* que / ahora pueden todas dar paso a un automóvil. Del número que habla de / Cadavéu, pide varios ejemplares, y uno para mí. Dios te bendiga y confor- / te. Ve con serenidad, y aconséjala a todos los de casa. Pedid por el P. / Galo / Cadavedo 20-II-1926 /

AL MARXEN:

Ahí va ese recortito de / una cosita de Saleverría. /

6

Ah Mirín: ahí te vay esa / carta que recibí anueite. Pur nun / aguardar un pouquinín mas, perdieste / de lléla ya puédeque de contestála / dend'eiquí. You verey a ver si puedu / ir a Llubarca'l martes pu'la tarde: / pu'la mañana tenemus qu'ir a / Caneiru Don Manuel ya'l flaire. / Costante Cabal me-

rez abondes ala- / bancias; peru miánicas te merez qu'íy / las deas cun algu de queixa. Ade- / más péme que l'Istituto de Turismu / tien algún defeutu que sería bonu 'nmen- / dar. Si puedes asperar un cachín, / falaremus. Ou, fay tú lu que miyor / te pareza. Dica llueu, Si Dieus quier. / Pedid'un poucu pul P. Galu que vus / bendiz. /

Cadaveu 26-IX-1926 / Memorias de may / pa tí ya las tus mais! //

A esta fueya tengu qu'añidir esta nota / pa decite qu'anueite quandu mi madre foy / al Barreiru certificá la carta, faltábais / nun sey que rexistru pa certificaus, ya que- / dóu todu asina.—Dica'l martes, si Dieus / quier. Acabu de ver a María de Xixón / que me dióu lus tous recaus.—Gradezu-ilu ya / gradézutelu. /

7

Ah Mirín, pur mas que fixe / nun pude fer tiempu ya squibrite / llargu, llargu... Outru día será, / si Dieus quier. *A tí ya lu / mesmu a todu' lus que firmanun / tan solicitamente la solicitude, douvus / gracias, un desenfin de gracias,* nel / nome de la falina nuesa, que vien a / ser comu si dixéramus nel nome / maternal d'Asturias que foy, ya inda / yá güey, la primera 'España, quixera / ir vévus. ¿Cuéndu podrey facélu? Vremus / a ver. Dieus vus pague, ya muitu, muití- / simu vus bendiga, cumu fervorientamente iy lu / pide un probe muy probe. Pedide pul P. Galo / Cadaveu / outubre de / 1926 /

AL MARXEN:

Recaus incuntables a las tus mais. / Güey houbu misas pur Virxinia: / mañana tamien vey habélas. Adieus. /

8

Querido Mirín: Dn. Manuel ausente. / Yo trabajando algo mas de lo que puedo. / Gracias por todo lo que dijiste en pro / del habla valdesana. Pur mor della fay / falta nun llevat'a mal el bien que di- / xeste de lus qu'i damus cuantu cariñu / podemus. Lu que puxiste subre dona Carme, / (na gloira tea ella), gustou muytu, purque / yara la verdá ya purque todus i cobraran / muyta lley. Oliva ta n-Oviedo nun sanatoiru / pa que vean s' i falta daque pa ter bien / dafeitu, ou qu' i digan que yá lu que tien / que fer. El domingu pasau viaxe a Samplayu. / El llunes viaxe a Trevías. Cada día llabo- / res impensaus, ademáis de lus adueitus. / Gracias pu' la tu carta. Esperu que las / mays tean bonas ambas a dues. La miya per- / térria ya pertrabayadora únvia-is recaus. / Has da-i abondus nu

nome mieu a don Umbertu. / Tou enconcimeirandu las chanas de la fala: / (encocenare=pergeñar - - - encimeirare=poner / cima). Xa sey que tengu ringlones que copiate. / Agora nun chegu a mais. Tete quetu: sigue / bonu; esquibre muytu ; ya que Dieus t' axude / en todu. Bendizte ya bendizvus el P. / Cadavéu, 29 de setieme de 1927 / A Vitoreiru un desenfín de memoiras. /

9

Ah Mirín: masque siga nalandu, vou / añidire dous ringloninus a las chanas / del P. Valanu. Muytu, permuytu / seriya mester esquibrire, peru miánicas / nun se m'axeita güey cu'lus gayus / d'ouru: llueu, Si Dieus quier, lu fayrá la / llingua nu nuesu llinguaxe melgueiru, / ya na nuesa tierriquina'nchizadora. / Qué diya deixarey este nigu de salidade, / inda nu' lu sey. Yá un determín que / costa abondu, dicer adiéus e mil encan- / tus xuntos ya salir dun pareisu aunde / lus vieyus encantus tienen güey la'mpica de / nuevas bondáis fraternales que suplen a la con- / tina. El P. Estébanu emprestoume la su ma- / quinina, ya cun ella igu l'acabu de la mi / cartina. La salú vey bona, ya lus airinus de / primavera tran lus primeirus prefumes, ya todu / son agora 'mpiezus de cantidas, ya la tierra / deiquí tien la surrisa chorosa de la nuesa / dehí. Toda' las voces del esturlliyonés tán / chamándum'a tema: San Rifayel me llieve cun / bien. Tengu qu'ir pagat'a Llubarca l'úytima / visitina que fixist'a Cadaveu. Un sinfín de / memorias pa las mays ya palus nuesus amigus bo- / nus, tan bonus. Dizvus dica llueu, ya bendizvus / nu nome de Xasús Nazarenu'l P. Galu Antón / O.m.i. / Urnieta, ya 17-III-28 /

10

A Mirín Cienfueus ya Ricu / na su villa de Llubarca: /

Inda tóu anoyau cun estus noyus / D' enfermedá que nu' me deixan ime / Pa chegar a la slléndia Donostiya, / Y' a la sulombra dunus poucus teyus / Qu' allí n' Urnieta cun susiegu brindan / Ya cun níus de recuerdus. Nu' m' avaga / Nin pa fer a Llubarca una visita, / Una visita, visitina cúrtia, / Ya pedite que volvas pul llugare / Tan chen de voces que te tán glayandu: / «Ah Mirín! Ah Mirín!». Nun uyes, nenu? / Ou faste 'l sordu? Cúmu nun t' avallas / A scaleyar pu' las caleyas nuesas / Qu' a mí mas bien m' avuytan presas fondas / Pur u cuerre l' augüina sin remore / De selidades que nun hay nayures? / Volve, Mirín, ya tray dellus recadus / De lus bonus amigus qu'a este probe / De débidas carganun que nún sieglu / Nun ha poder pagare. Dieus is dea / Daque deillo, du manan mananciales / De fiel pareisu; du nus vien alcuandu / La músiga que l' aire tresfigura / Cun lluz d'armosidade ya d' arroubu, / Cumu la que Salinas goberna-

ba / Pa Lluyís de Lleiyón. You sueñu seyque, / Ya cuase cuydu que desencarreiru; / Peru nun tóu n'ayén. Tóu na mi aldeya / Chena d' enchizus que tamién te chaman / Cul señaldosu amore dun espritu, / Del prenn' espritu de la Tierriquina / Qu' aquí s' escuende, xunta la bardona / De lus lloureyus ya de las lloureras. / Dieus te bendizga cumu te bendizgu. / Valdés Villamourus / O.m.i. / Cadaveu, agostu del 1928 /

P. S. Mil miles d' espresiones na tu casa; / Muytas memoiras a Pepín de Trelles, / Ya un saludu de fonda gratitude / Pa Don Antón Grayiñu, Pur acabu / Inda queru decir ya redecire: / «Dica llueu, dica llueu en Cadavedu! /

11

Gracias. Mirín pu' lus recaus muytu bien / feitus. Cheganun las 500 blanquinas del / siñor cura ya las muytas cuyaradinas de / meledina miya. Tardey en gradecételu pu' / la valuma de cousas que nu' me deixan / tartire. Queru llantame 'n Llubarca cuen- / du menus m' asperés. Si facedes una festi- / quina a Don Antón, nu' m' esclúyades, nin! / Anueite bien ceu fóyseme 'l Siñor Cura: / deixoume la cayada yal xiplu del Bon Pas- / tore, y' aquí tóu de nuevu llindiandu'l / rabañu cadavedesu. Vou trabayar güey na / Gramátiga pa ver si podu llevá-i al nuesu / bon amigu unas chaninas d' aniciu. Tuve / un pouquinín malu cumu tu; peru vou ti- / randu outra vez. Na nueite del sábadu / chegou l' úytimu xenru de Mariya de Xi- / xón cun Carmina. Todus t' únvian una go- / xada goxadona de memoiras. Perguntoume / pur tí Pepe Rufu, ya dixi que vinieras cun / abonda priesa, yals. Tede bonus toldiya, / ya rezad' un misguín pur mí. Muytu vus / tien miánigas que gradecere 'l P. Galu / o.m.i. / ya bendizvus muytísimu. Dica llueu / si Dieus quier, aquí ou en Llubarca. / Seya l' úytima, l' uytimísima vez que / que tras papeladinus de cousas bonas, que / pur outru xeitu, nin sabemus gustar nin / gradecer; nin gradecer, mininín, nin gra- / decer tan siquiera. /

Cadaveu, fiesta de las llagas encesas / del serafín d'Asís, nel anu de gracia 1928 [17] /

12

Siñor Don Casemiru Cienfueus ya Ricu /

---

[17] Correspuende al 4 d'ochobre, fiesta de San Francisco. Nel *Brevarium Romanum. Pars Automnalis.* Festa Sancti Francisci, die 4 Octobris, Lecto, VI, pue lleese: «Multis ígitur exstrúctis suae famíliae domicíliis, se in solitúdinem montis Alvérni cóntulit : ubi quadragínta diérum, propter honórem sancti Michaélis Archángeli, jejúnio inchoáto, festo die Exaltatiónis sanctae Crucis ei Séraphim crucifíxi effigiem inter alas cóntinens appáruit : qui ejus et mánibus, et pédibus, et láteri vestígia clavórum impréssit». Agradezo al Prof. Jesús Menéndez Peláez esta referencia bibliográfica.

Ah Mirín: Unda sóu you, nin, el que vien / fete güey una visitina. El siñor Cura ta pur / Carceu ya Muñás enfrescandu oveyinas del Bon / Pregueiru. Yeu tuve güey un entierru; mañana / tócam' outru. Asina se me vey el tiempu yal / vagar ensín remeyu. /

Si puedes poner unus ringlones subre 'l / cumplimientu del preceutu nu nuesu llugarín, / dí que, cun ter el tiempu abondu fríu ya cuase / xelau, houbu muytu concursu de xent' a toda' / las confriencias, sin oblidá las d' homes. /

La palabra vanxélica yara llumenosamiente / senciella, ya las razones iban lliyadas cun / recias lliyas qu'apertaban de duru. /

Comulgou lu mas de la parroquia; ya unda / volvienun al comulgatoiru muytus que xa cumpli- / ran, pueis féixuse comunión xeneral l' úytimu / diya. Foy corona de todu la bendición papale. /

Cada diya cantanun anxéligamente las / voces xoveniles del coru que gobernaba cul de- / mán, ya cul sóu esquisitu cantíu, dona Ladia / Abeyu y' Abeyu. /

Arrecibí la tu cartina de l' outurdiya: / gradézula muytísimu, ya quedu sperandu que se / axeite seguire de viva voz la nuesa conversa. /

Antanueite cheganun seyque un pouqui- / nín tarde al correyu, ya lus saludus nuesus pa / San Casemiru chegariyan a Llubarca cuendu naide / lus asperaba. Outra vez, Deo juvante, nu' ha / ser asina. /

Mile miles de bendiciones pa lus tres / desa casina, ya pa lus amigus que Dieus nus / diéu. Síyamus todus d' Él. Dizt' adiéus / Galu Antón / Cadavéu, 6-III-1929 / May ta semandu las indias. /

13

Ah Mirín: en clas de mí inda tien qu' ire / güey la mi cartina: al salir de l'úytima / misa, díxume Dn. Manuel que muriera una / vieyina de Villamourus, ya que tomaran dis- / posiciones pal funerale, cuntandu cu' l' / asistencia miya. Xa teniya yeu todu' lus / mieus tarecus armañadinus pal viaxín; peru / nun sóu duenu de gran cousa, ya síntulu / mas toviya pu' las muytas vezadas que foy / mester desanunciá la ida a la villa ya la / celebración ahí d' algunas misas. Mañana, / de todus modus, si quier San Manolín, vou / ensín falta. Nun fiya falta que tú squi- / brieras la squelina d' anueite. Gradezse / abondu lu que fiixiste ya lu que trán las / tus lletras. Pardóname dafeitu las mudan- / cias que nun depienden de la mi voluntade. / Todus te vuelven lus cariñosinus recaus. / Dica mañana, pues, te diz este probitín. / A dona Xosepa y' a la su fiya, a dona Piedá / y' a Paquitina un saludu mieu. Una goxa- / da de gradecidas memoiras a las

tus mays: pal / doble fiyín dellas una bendicion del P. / Galu Antón / o.m.i / Cadaveu, 12-V-1929 /

P. S. Vienen agora mesmu treme 'l recau / de que moríu tamién Rique Reló: quieren da-i / tierra pasau mañana. You, de todas maneras, / nun deixu'l viaxe a Llubarca: mañana / vremus a vere si pueden arreglase sin mí. /

14

Sr. Dn. Casimiro Cienfuegos Rico /

Querido Mirín: A vuela pluma te mando este sa- / ludo desde Canero. El mayordomo de la fiesta de Argumoso / se llama Santos BARRERO y PARRONDO.— Si quieres decir que / fue una delicia para mi conversar con los conocidos del año pasado / y en particular con unos ancianos, a ellos les ha de agradar. El Señor / Maestro fue atentísimo con el Sr Cura de Canero y conmigo, y nos acom- / pañó al salir del pueblo, cuando echamos a caminar por el camino de / la collada del monte La Gubia, desde cuyo *visu* se divisa *todo el / litoral Cantábrico en que suena la faliella.* «Las árgumas que / viemus a la vera del camín tabas [sic] todas floriendu douradamente; ya / pur uquiera guyaban cun umildade nazarena las bidulinas». [=violetas] / No dejes de decir con cuanto cariño mira Don Manuel Cienfuegos por la / fiesta de la braña, y con qué delicadeza mimó siempre al *falaxe / nuesu*».—Hasta que Dios nos deje volver, y en compañía tuya suba- / mos los *senderos* de encanto de la sosegadora alzada; y en la / cumbre oteadora plantemos l lábaro azul, y demos a las bri- / sas del *verde mare nostrum* el aliento del alma de Asturias con su / lenguaje de antaño.—Gracias mil por las tan / efusivas amabilidades de tu artículu. *De él volveremos a hablar.* / A los de Argumoso les dejé una quinta esencia de asturianismo y de valdesanismo en / el pomo de irisado cristal de «Poema de Asturias». / Canero 8-IV-1930. /

AL MARXEN:

Tenemos que seguir conversando cuando / podamos. Te bendice muy de corazón / el P. Galo. /

15

Querido Mirín: /

Otra vez escribo al escape. /

Quería yo ir mañana a Luarca; pero aun / no sé si lo podré realizar. /

Por si acaso, quedas desde ahora convidado / para la fiesta de la Regalina. Si

vienes, / te dará Ella un regalo. Ven el / sábado y quédate para el lunes. Tengo / mucho que contarte. Estos días / son de apuro y agobio crecientes. Dios / ayude. Saludos a tus mamás. /

Dica llueu ayí, ou preisuí pul / nuesu Cadaveu de Santa Mariya de / Riégala. Bendizte el P. Galu /

Cadaveu, 27 d'agostu del 1931 / Dona Mariya de Xixón únviavus / una trobanada de memoiras. /

16

Siñor Don Casmiru Cienfuéus ye Ricu: /

Unda mas ringlones miéus. Mirín: Todu vey / a gran viyada, sin parare nin asusegare una / plizca. Diéus quera que mañena pódamus falare / nen oyendu la tu conversa subre'l nuesu miyor / amigu, cuendu téamus de vuelta nesta salina blaquia- / zul qu'aspera pu la presencia túa. Alló mandóu / Don Antón Cousa outras cousas del cleru de Treviyas al / emprentadoiru de Ramiru Pere del Ríu. De sobra sey / que tienes trabayu de sobra; peru, si pudieras dar pur eillí / una voltiquina ya pasá lus ueyus pu'las pruebas, / quedábamus mas sastifeitus: d'outra miente van salir / faltonas espavorantes: yá'l númaru Tirceiru de la *revista* (!) / de las campanas.—Pardona, Mirín; ye deica mañena que fales / cul corazu na manu, a lus corazus del nuesu Cadaveu. / Deica llueu, llueu! Bendizvus Galu Antón / Cadaveu, [1]-III-1932 /

17

Sr. Dn. Casemiru Cienfuéus ye Ricu. / na calea de la Fonte / de la nuesa villina de / Llubarca /

Muytus [sic] gracionas, Mirín, pu'lus versinus ver- / sones que tan cedín me purriste cumu recuor- / du de la tu fiesta. Nun ameritaba you cousa / tala; peru ha pagátelu cun xenarosiya el gran / tucayu tou d'eilló. Todus estus dís fuenun / de mas llabor del que bonamiente podiya facese, / que foy mester aconcená la Ciena ucarístiga pa / lus de Caneiru ya Treviyas ya Cadaveu. Dieus dea / agora un chilisquín de vagare pa un misguitín de re-/ pousu. Deica mas vere. A las tus máys y'al fíu dellas / bendizlus muytu Galu Antón / Cadaveu, 16-III-1932 /

18

Sr. Dn. Casimiro Cienfuegos Rico /

Querido Mirín: Alló vey un ixuxú mecíu / cun milenta mil aleluyas! Diéus em-

prieste ou / dea un pouquinín dese xúbilu que miánicas nun / parez d' eicó 'mbaxu. De salú imus andandu / asina, asina, peru ameyorando a duces: del / sobeyu nu' hay queixa pur agora. Tas bonu da / feitu? Gustaríat' abondu 'l falaxe de Xil Ro- / bles; ye las cousas rebustas ye cernudas que de- / beu dicevus, cuey nin? Pasey n' Urnieta unus / cuantus días de repousu ye selidá ye vi cúmu / chegaban las ándulas tan aliellas al niyín de / llama que llueu refán par outru vranu. Quétal / siguen las máys? yel fíu de las máys? Dáis lus / bonus dís a lus bonus amigus d' ehí sin esquei- / cere a Pepe Losada. Pid' oraciones cumu llimos- / nina grande par este probitín que lu yá da feitu / Bendizvus cun todu'l corazu / Galu Antón /

AL MARXEN:

Las Arenas, 16-IV-1933. /

19

Sr. Dn. Casimiro Cienfuegos Rico /

Querido Mirín: figúrate tú cómo anda mi / cabeza que te escribí el otro día pre- / guntándote algunas cosas cuya respuesta / claro esta que no conviene venga por el / camino ordinario. Otro camino, ya veré yo / de encontrarlo pronto y, en hallándolo, te / lo comunicaré. Ojalá lleguen aún a / tiempo estas líneas para desdecirme de lo / irreflexivamente dicho. Mucho deseo si- / gáis bien, y espero no olvidéis la inten- / ción que os recomendé. Escribo nueva- / mente al Prov. para pedirle muy ahincada- / mente y por última vez el permiso de ir a / esperar en Asturias la respuesta: veremos / si lo alcanzo. Os bendice muy mucho / Galo Antonio /

AL MARXEN:

Recuerdos a los buenos amigos / y un saludo especialísimo a las / tus máys. Vale nosque ama. / B. En la estación 1-V-1933 /

20

Ah Mirín: de la mala manera de cumplire / cu'lus bonus per-bonus amigus tienen mas / culpa que you las carriles que salen ceu / del nuesu llugar ya remanan tardón. Si / vieras cuatru chanas en versu que m' un- / vianun de Llubarca l'outur-diya, pasma- / bas, meninín! Ya, si Dieus quixés que / pudiés publicase un llibriquín que nun / merez llamase cumu i llamas, entós iba / pasar una cousa muy curiosa: a una cape- / llina que you fixera, arimarai Rodrigue [sic] / Marín

un cabildu que nin la catedral de / Santiau... Par est' outra obriquina féi- / xume Miru outra maraviya que yá cousa de / vere... Diéus m' ayude a seguire la can- / tida d' aición de gracias. Déamus-i ago- / ra muytas gracionas del trunfu que vey cre- / ciendu. Bendizte ye bendizvus el P. Galu. / Cadaveu / 5-XII-33 /

21

Querido Mirín: Milenta mil gracionas / pu'lus estordinarísimus estordinarius / númarus de «El Debate». Yá una / storia sagrada d'España da feitu mara- / vellosa. Tóu chen de furfuga purque / tóu cargau de buyizus que nu'achegu / a buyire. Pagarey en cuantu poda la / débuda de lus periódiyus. Diéus m'ayude / a bien gradecere tantisísimas bondas. / Bendizvus a todus el P. Galu An[tón] / Cadaveu, 27-II-1934 /

22

Siñor Don Casmiru Cienfuéus Ricu /

Ayí te van, Mirín, lus versinus que / decíbamus anueite. Oxalá que todu'l pur- / grama tea miyor axeitau quel de l' anu / pasau, ya Dieus quera que la nuesa festecona / sea la mapa de las d' eiquí de Valdés... /

Volvu dicete que miánicas foy una deli- / cia la fiesta que tan guapamente fixenun / naquel vrexel de princes de Barcellina. / Estu xa lu sabibas tú de memoira; peru 'l / remate, pal que foy llástima nun quedases, / poixu la 'mpica a las amablidás de Pepe / Trelles. Oyere sonadas helénigas, masque si- / yan d'agora, yá manxar de dieuses ... /

Has mirare pu' lus versinus «En llouor / de Cadaveu» pa que nun saquen gorbizus del / emprentadoiru; ya páguetelu la Regalina! / Pa tí ya pa las tus máys bona nueite ya / «kala nykta!» / Galu Antón / Villanueva, 19-8-34 / Entriegu sta chanina nas bonas manus del / nuesu amigu Xicu Asenxu. Dica llueu! /